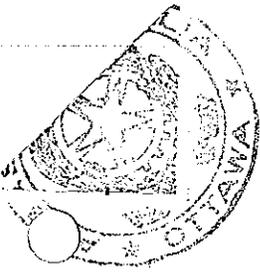


RI 09/19



Ambasciata d'Italia
OTTAWA

SERVICE AGREEMENT
CONTRATTO PRESTAZIONI DI SERVIZIO

The Italian Embassy in Ottawa (hereinafter the "Client"), located at 275 Slater Street, Ottawa ON, has accepted the quote provided on December 10 2018 by "AUER – general renovation and landscaping Ltd." (hereinafter the "Contractor"), located at 676 Wavell av., Ottawa ON, K2A 3B1, and therefore engages the Contractor with services as described in paragraph 1;

L'Ambasciata d'Italia in Ottawa (d'ora in avanti, il "Committente"), con sede in Ottawa, via Slater 275, accetta il preventivo presentato il 10 dicembre 2018 dall'impresa "AUER – general renovation and landscaping ltd." (d'ora in avanti l' "Impresa contrattata"), con sede in 676 Wavell av., Ottawa ON, K2A 3B1, e pertanto incarica la suddetta impresa a svolgere il servizio indicato al punto 1.

The terms of the agreement are as follows:

I patti e le condizioni da osservare sono i seguenti:

- 1. DESCRIPTION OF SERVICES: the services consist of maintenance of the grounds at the Residence of the Italian Ambassador, 1475 Aylmer rd. Gatineau QC, as described in the provided quote;

OGGETTO: scopo del presente contratto è il servizio di ordinaria manutenzione del parco della Residenza del Capo Missione, situata in via Aylmer 1475, Gatineau QC, come dettagliata nel preventivo fornito;

- 2. DELIVERY DATE: the Contractor will complete the service, according to the estimate, every week according to the needs of the grounds; this agreement is effective from January 1st 2019 to December 31 2019;

DATA DI CONSEGNA: L'Impresa contrattata si impegna a garantire il servizio suddetto, conforme al preventivo consegnato, ogni settimana, in base alle necessità del parco; il presente contratto avrà effetto a partire dal 1° gennaio 2019 e fino al 31 dicembre 2019;

- 3. COMPENSATION INFORMATION: the Client agrees to compensate for the rendered services as follows: \$ 2,147.00 (cad two thousand forty seven and 00/100) per month. The payment will be carried out only after the control of a fair and lawful execution, according to the agreed terms. The Client shall be advised of any additional cost to the agreed amount and shall explicitly accept them.

PAGAMENTO: il Committente si impegna a pagare alla controparte i servizi resi come segue: \$ 2.147,00 (cad due mila cento quarantasette/00). Il pagamento sarà effettuato solo dopo il controllo della regolare esecuzione delle prestazioni, in conformità al presente contratto; eventuali costi non previsti dal presente contratto dovranno essere preventivamente autorizzati dal Cliente.

- 4. INDEPENDENT CONTRACTOR - EXPENSES: in providing the services under this agreement it is expressly agreed that the Contractor is acting as an independent contractor and not as an employee. The Contractor and the Client acknowledge that this agreement does not create a partnership or joint venture between them, and is exclusively a contract for service. The Contractor will be responsible for all expenses and costs incurred in connection with the provision of services under this Agreement. In particular, as an independent contractor, the Contractor will be responsible for its own Canada Pension Plan, Employment Insurance, Employer Health Tax, Workplace Safety and Insurance and Income Tax contributions, all statutory or other deductions, taxes, premiums or contributions related to the payments made hereunder, as well as the cost of any health benefits it may wish to secure for its staff. The Contractor will be responsible for providing work-related materials, supplies and equipment required in providing services under this Agreement. Any materials that may be provided by the Client for use during the term of this Agreement must be returned promptly to the Client at the end of the term.

The Contractor guarantees that it conforms to legislation governing employment insurance and pension contributions and work permits to work in Gatineau, Quebec.

PERSONALE DIPENDENTE E SUE RESPONSABILITÀ LAVORATIVE - COSTI: nel fornire i servizi previsti dal presente contratto, l'Impresa contrattata agisce come impresa indipendente e non come

personale dipendente. L'Impresa contrattata e il Committente riconoscono ed accettano che il presente contratto non crea alcun rapporto di partnership o di joint-venture tra di loro. L'Impresa contrattata sarà responsabile di tutte le spese e costi in cui debba incorrere nel fornire i servizi oggetto del presente contratto. In particolare, come Impresa contrattata indipendente, sarà responsabile del suo proprio piano previdenziale canadese e di tutti i costi di assicurazione sul lavoro, assicurazione sanitaria, imposte fiscali, premi, contributi e ogni altro obbligo previsto dalla normativa vigente a carico delle Imprese in quanto tali e come datori di lavoro. L'Impresa contrattata sarà responsabile nel fornire i materiali e l'equipaggiamento necessari per adempiere all'oggetto del presente contratto. Ogni materiale che dovesse essere fornito dal Committente per il suo uso durante l'esecuzione del presente contratto deve essere restituito immediatamente al Committente al termine dell'esecuzione. L'Impresa contrattata garantisce che si conforma alle norme vigenti in materia di impiego, contributi previdenziali e assicurativi, nonché di permessi di lavoro sul territorio per lavorare in Gatineau, Quebec;

5. PERSONAL IDENTITY: for security reasons, the Contractor will communicate the identity of the personnel who enters into the Embassy or into the Residence of the Ambassador, according to the time schedule set by the Client; the Contractor will replace its personnel if requested by the Client at its sole discretion;

IDENTITÀ DEL PERSONALE: per ragioni di sicurezza, la controparte si obbliga a dare indicazioni sull'identità delle persone impiegate che entrano in Ambasciata o nella Residenza dell'Ambasciatore, ed a rispettare gli orari segnalati dal Committente; l'Impresa contrattata si obbliga sostituire immediatamente qualsiasi impiegato, se richiesto dal Committente a suo insindacabile giudizio;

6. CONFIDENTIALITY: the Contractor will not at any time or in any manner, either directly or indirectly, use for its personal benefit, divulge, disclose, or communicate in any manner any information regarding the rendered services, personal data or any other information regarding the Embassy of Italy and the Residence of the Ambassador, its offices and its personnel. This provision shall continue to be effective after the termination of this contract;

RISERVATEZZA: l'Impresa contrattata, in nessun momento ed in nessun modo, sia direttamente che indirettamente, usi per suo personale beneficio, divulga, riveli o comunichi in qualsiasi modo informazioni riguardanti i servizi prestati, dati personali o altre informazioni relative all'Ambasciata e alla Residenza dell'Ambasciatore, i suoi uffici ed il suo personale. Questa norma continuerà ad essere vigente anche dopo la termine del presente contratto.

7. NON-FULFILLMENT: In the event of delays caused by the Contractor, the same will pay a penalty corresponding to 1/1000 of the total cost of the services per calendar day of delay. If the delay is greater than 20 days, the Embassy may rescind the contract and secure others to complete the services, which costs will be paid by the Contractor. In the cases envisaged here, the Client has the right to draw on Contractor credits for compensation; the Contractor will be abided by the Italian law, if compatible with local law;

INADEMPIENZA: nell'eventualità di ritardi causati dall'Impresa contrattata, la medesima dovrà corrispondere al Committente 1/1000 del costo dei servizi contrattati per ogni giorno di calendario di ritardo. Qualora il ritardo fosse superiore a 20 (venti) giorni, l'Ambasciata potrà rescindere il contratto ed offrire ad altri i servizi da completare, il cui costo dovrà essere sostenuto dall'Impresa contrattata. In tali casi, il Committente ha la facoltà di operare compensazioni con crediti vantati dall'Impresa contrattata; l'Impresa contrattata si obbliga a rispettare le norme italiane vigenti, laddove compatibili con la legislazione locale.

8. INCAPABILITY / NEGLIGENCE: In the face of incapability or negligence on the part of the Contractor in the rendering of the services, the Client at its sole discretion may rescind the contract and seek damages from the Contractor, which will be obligated to cover any additional cost incurred by the Embassy to secure the services of others;

INCAPACITÀ / NEGLIGENZA: nel caso di incapacità o negligenza nell'esecuzione della prestazione da parte dell'Impresa contrattata, il Committente potrà, a suo insindacabile giudizio, rescindere il contratto e richiedere il pagamento dei danni all'Impresa contrattata, la quale sarà obbligata a coprire ogni costo che il Committente dovrà sostenere per terminare i servizi oggetto del presente contratto.

9. INJURES: The Contractor shall indemnify and keep harmless the Client against all losses, expense, damage and/or penalties that may arise out of any action for damages to property or persons occasioned by the performance of the services under this Agreement. The Contractor is responsible for any accident or injury that result from the acts or omissions of its employees or agents while performing services under this contract;

DANNI IN OCCASIONE DELLA PRESTAZIONE DI SERVIZIO: l'Impresa contrattata dovrà indennizzare il Cliente per ogni perdita, spesa, danno o penale che sorgano per effetto di cause

CIG: ZB426A93FB

RI:

giurisdizionali per danni a persone o cose causati dall'esecuzione dei servizi oggetto del presente contratto. L'Impresa contrattata è responsabile per ogni incidente o danno che resulti da azioni o omissioni dei suoi dipendenti o agenti durante l'esecuzione dei servizi oggetto del presente contratto.

11. WAIVER: the waiver by either party of a breach, default, delay or omission of any of the provisions of this agreement by the other party will not be construed as a waiver of any subsequent breach of the same or other provisions;

LIBERATORIA: la liberatoria da parte di uno dei contraenti per violazione, mancanza, ritardo od omissione di una delle norme del presente contratto da parte dell'altro contraente non costituisce liberatoria per le restanti norme.

10. GOVERNING LAW - NOTICE: this agreement shall be governed by the laws of the Province of Ontario. Any notice or other communication to be made under this Agreement shall be made in writing by personal delivery or courier delivery addressed to the recipient at the address set out at the beginning of this Agreement;

CLAUSULA LEGALE - NOTIFICHE: questo contratto ricade sotto la giurisdizione della Provincia dell'Ontario. Ogni notifica o comunicazione in relazione a questo contratto dovrà essere compiuta con documento scritto consegnato a mani o per posta destinato alla controparte all'indirizzo indicato nelle premesse del presente contratto.

A copy of this Contract must be returned to this Embassy by the Contractor, signed and stamped in receipt and in unconditional acceptance of the terms and conditions therein. *Copia di questo contratto deve essere restituita all'Ambasciata dall'Impresa contrattata, firmata e timbrata, ciò implicando la totale comprensione e totale accettazione incondizionata di tutto ciò che è contenuto in questo contratto.*

Ottawa, 01 gennaio 2019

Received and accepted
Per accettazione e ricevuta

Comm. Agg. Amm. Soc. e Cons.
Francesco Polenta



Due to Italian transparency laws pursuant to the provisions of article 26 of Legislative Decree n. 33/2013, this Embassy is required to publish any service contract on its website (www.ambottawa.esteri.it). Please check the box below to indicate your consent to publish the following information: description of contract services, amount paid, payee name, payee tax ID number, pdf copy of this contract:

X Yes, I hereby consent to the disclosure of such information.

Signature





Ambasciata d' Italia

OTTAWA

IL TITOLARE DELLA SEDE

VISTI

- Il D.P.R. n. 18/1967 e s.m.i. (Ordinamento del Ministero degli Affari Esteri);
- La legge n. 15 del 6 febbraio 1985, art. 2, 3° comma (Disciplina delle spese da effettuarsi all'estero dal Ministero degli affari esteri);
- La Circolare del Ministero degli Affari Esteri n. 7 del 30.5.2003, rubricata "Spese in economia per acquisti di beni e servizi: procedure all'estero";
- Il D. Lgs. n. 307/2006, rubricato "Riassetto normativo in materia di gestione amministrativa e contabile degli Uffici all'estero del Ministero degli affari esteri, a norma dell'articolo 4 della L. 28 novembre 2005, n. 246.";
- Il D.P.R. 54/2010 (Regolamento recante norme in materia di autonomia gestionale e finanziaria delle rappresentanze diplomatiche e degli Uffici Consolari di I categoria del Ministero degli Affari Esteri, a norma dell'articolo 6 della legge 18 giugno 2006, n. 69);
- Il D. Lvo 18 aprile 2016, n. 50 (Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE) e sue successive modificazioni ed integrazioni;
- Le linee guida n. 4 dell'A.N.A.C. (Autorità Nazionale Anticorruzione) di attuazione del D. Lgs. 50/2016 e recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore, alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici" e la relativa analisi di impatto della regolamentazione (AIR);

PREMESSO

- Che si ritiene essenziale dover garantire la manutenzione annuale dell'area immobiliare esterna della Residenza demaniale in consegna al Capo Missione ed in particolare il servizio di rimozione neve e pulizia durante i mesi più freddi di gennaio, febbraio, marzo e dicembre, nonché, laddove necessario, lo spargimento del sale sull'asfalto, ed il servizio di giardinaggio e pulizia del parco nei mesi da aprile a novembre;
- Che sono state svolte preliminari indagini esplorative del mercato volte a identificare la platea dei potenziali affidatari;

DETERMINA

- che si avviino tutte le procedure di legge per la scelta del contraente ad un prezzo che, IVA compresa, sia congruo, tenuto conto dei prezzi correnti sul mercato locale, e che

ad ogni modo, il prezzo massimo stimato sia di cad 30.000,00 (dollari canadesi trenta mila/00);

- che, in particolare, ex art. 36 comma 2, lettera a) D.L.vo 50/2016 (Codice dei contratti pubblici), ed in conformità con quanto indicato nelle citate linee guida dell'A.N.A.C. circa le "procedure di affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", si valuta come opportuno l'affidamento diretto del servizio sulla base di indagini di mercato e di ricerche informali, al fine di reperire la ditta che offra requisiti di idoneità morale e capacità tecnico-professionale ed economico-finanziaria prescritte per prestazioni di pari importo affidate con le procedure ordinarie di scelta del contraente; in particolare, l'affidamento diretto è motivato dall'esigenza di garantire l'assoluta riservatezza ed affidabilità nell'accedere, su base quotidiana, alla proprietà demaniale della Residenza dell'Ambasciatore;
- che si valuta come opportuna la valutazione di un'offerta da parte dell'impresa uscente, in quanto ha dimostrato estrema affidabilità, massima competenza e disponibilità ad eseguire il servizio anche nei giorni festivi o in prossimità di eventi di particolare importanza quali la Festa Nazionale, nonché rigoroso riserbo nell'accedere con cadenze regolari, a volte anche quotidiane, alla proprietà;
- che quanto contemplato nell'atto negoziale da sottoscrivere non sia in contrasto con le norme e gli usi locali e salvaguardi in maniera adeguata gli interessi dello Stato italiano in ordine ad eventuali controversie che dovessero essere instaurate davanti alle competenti Autorità giudiziarie;
- che l'offerta dovrà essere economicamente adeguata e sufficiente rispetto al costo del lavoro e al costo relativo alla sicurezza;
- che il responsabile del procedimento, ex art.31 D. L.vo 50/2016 (Codice dei contratti pubblici) è Francesco Polenta, Commissario Amministrativo Consolare e Sociale Aggiunto in servizio presso questa sede, anche in virtù dei poteri conferitigli dall'art. 3 del D.P.R. 54/2010 (Regolamento recante norme in materia di autonomia gestionale e finanziaria delle rappresentanze diplomatiche e degli Uffici Consolari di I categoria del Ministero degli Affari Esteri, a norma dell'articolo 6 della legge 18 giugno 2006, n. 69);
- che tale spesa graverà sui fondi di parte corrente 2019; a seguito di verifica della consistenza degli stessi, di questa Ambasciata e sarà iscritta al titolo 1.08.01 delle uscite.

Ottawa, 03 dicembre 2018



l'Ambasciatore
Claudio Taffuri



AMBASCIATA D'ITALIA
OTTAWA

DECRETO DI APPROVAZIONE DEL CONTRATTO
(per affidamenti diretti di importo inferiore a 40.000 euro)

L'AMBASCIATORE,

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 5 gennaio 1967, n.18, "Ordinamento dell'amministrazione degli affari esteri";

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 1 febbraio 2010, n.54, "Regolamento recante norme in materia di autonomia gestionale e finanziaria delle rappresentanze diplomatiche e degli uffici consolari di I categoria del Ministero degli affari esteri"

Visto il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale 2 novembre 2017, n. 192, "Regolamento recante disciplina delle procedure per l'affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all'estero";

Vista la determina a contrarre del 03 dicembre 2018 per il servizio di manutenzione ordinaria del parco e dei viali della Residenza demaniale, CIG: ZB426A93FB;

Visto il contratto stipulato con data 01 gennaio 2019 tra quest'ufficio e l'operatore economico "AUER – general renovation and landscaping Ltd." di Ottawa, ON per l'importo di \$ 25.764,00, (dollari canadesi venticinquemila settecento sessanta quattro/00), tasse locali incluse;

Considerato che il responsabile unico del procedimento, come nominato nella citata determina, ha verificato il possesso dei requisiti da parte dell'operatore economico "AUER – general renovation and landscaping Ltd." di Ottawa, ON;

Considerato che, sulla base delle verifiche effettuate a cura del responsabile unico del procedimento in relazione alle condizioni del mercato di riferimento e all'oggetto e tipologia delle prestazioni da acquisire, l'importo contrattuale è congruo;

Su proposta del responsabile unico del procedimento;

DECRETA

1. Il contratto indicato in premessa è approvato.
2. La relativa spesa sarà riportata nelle pertinenti scritture contabili della sede.

Ottawa, 14 gennaio 2019



l'Ambasciatore
Claudio Taffuri